

**Ю. Ёлкина**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛОВ ОБОНЯТЕЛЬНОГО  
ВОСПРИЯТИЯ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

(на материале романа П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы»)

Такой концепт как «обоняние» находит в любом языке выражение в различных лексемах. Для переводчика важно понимать, что не всегда восприятие с ольфакторной системой отражения может совпадать в разных языках.

Материалом исследования послужил роман П. Зюскинда «Парфюмер. История одного убийцы» и его переводы на русский и английский языки. Цель исследования – выявить особенности функционирования и перевода глаголов обонятельного восприятия в романе.

В результате исследования были проанализированы 1017 немецких глаголов обонятельного восприятия; было выяснено, что с целью достижения адекватного перевода на русский язык использовались конкретизация, смысловое развитие, лексическое добавление и функциональная замена. При переводе глаголов перцептивного восприятия на английский язык наблюдается частое использование следующих лексических трансформаций: генерализация, смысловое развитие и лексическое добавление.

Пример генерализации немецкого глагола *duften* в переводе на английский язык:

*Alles, was zu duften hatte, duftete jetzt neu und anders und herrlicher als je zuvor* ‘Everything meant to have a fragrance now smelled new and different and more wonderful than ever before.’

Пример конкретизации немецкого глагола *riechen* в переводе на русский язык:

*An jeder Straßenecke riecht man es* ‘Ими душится весь свет’.

В немецком языке концепт обоняния широко представлен различными глаголами (*satt riechen, umschnuppern, umherschneiffeln*). Концепт «обоняние» в английском языке в основном передается субстантивами (*to smell, to odour*). Оба эти языка схожи отсутствием глагольной оппозиции восприятия и проявления запаха.

При сравнении переводов русская ольфакторная картина мира предстает как наиболее сегментированная и наиболее дифференцированная, так как в русском языке присутствует трехчленная языковая оппозиция (нюхать–обонять–пахнуть). Ему характерно широкое семантическое поле «Запах», что объясняется переплетением выражения когнитивных механизмов в системе языка.

Подробное рассмотрение различных лексико-семантических групп определенного языка может упростить и автоматизировать процесс работы для переводчика, что в современном мире просто необходимо, поэтому все накопленные и опубликованные знания имеют огромную ценность.